



## ПРОТОКОЛ

Град София, 15.02.2013 година

**СОФИЙСКИ ГРАДСКИ СЪД, Наказателно отделение, 30-ти състав** в публично съдебно заседание на петнадесети февруари две хиляди и тринадесета година, в следния състав:

**ПРЕДСЕДАТЕЛ: ПЕТЪР ГУНЧЕВ**  
**ЧЛЕНОВЕ: ВЕЛИЧКА МАРИНКОВА**  
**Мл. с-я: ВАСИЛ ПЕТРОВ**

**Секретар: ПЕТЯ ГРИГОРОВА**  
**Прокурор: ЕЛКА ВАКЛИНОВА**

сложи за разглеждане докладваното от съдия ГУНЧЕВ НЧД № 587 по описа за 2013 година

На поименното повикване в 11.15 ч. се явиха:

ИСКАНОТО за екстрадиране лице **ГЕРГАНА ИЛИЕВА ПАВЛОВА-ЧЕРВЕНКОВА** се явява лично и с адв.ГРУЕВ - упълномощен защитник и с адв.ИВАНОВ – упълномощен защитник, с представени днес пълномощни.

**СТРАНИТЕ** (поотделно): Да се даде ход на делото.

**СЪДЪТ**

**О П Р Е Д Е Л И:**

**ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО**

СНЕМА самоличността на исканото за екстрадиране лице.

**ГЕРГАНА ИЛИЕВА ПАВЛОВА-ЧЕРВЕНКОВА**, родена на [REDACTED] година в град София, българка, българска гражданка, омъжена неосъждана, с висше образование, работи, с настоящ адрес по местоживееене - град София, [REDACTED] и по лична карта – град София, [REDACTED] с ЕГН-[REDACTED]

**СЪДЪТ РАЗЯСНИ** на исканото за екстрадиране лице правата, с които се ползва в настоящото производство.

**ИСКАНОТО** за екстрадиране лице: Разбирам правата си в производството, които съдът ми разясни.

**ЗАЩИТНИЦИТЕ** (общо становище): Нямаме искания за отводи на съда, прокурора и съдебния секретар.

**ПРОКУРОРЪТ:** Представям писмо, постъпило в СГП от ВКП изх. № 14551/2012 г. – IV от 13.02.2013 г., съдържащо молба за отлагане на делото и разглеждането му по същество в днешното съдебно заседание по изтъкнати в същата причини. Предоставила съм копие от молба и на защитата.

**АДВ.ГРУЕВ:** Съгласни сме с искането в молбата за отлагане на делото, тъй като исканите доказателства касаят съществуването на делото.

Представяме и ние молба с приложения към същата доказателства под опис. Наред с това искам да Ви представя молба с искане за прекратяване на производството по делото само на процесуално основание, която моля да разгледате с предимство, с цел процесуална икономия. В молбата съм посочил основанията за искането си. Мога да обясня в какво се състоят пороците на искането на Държавата САЩ. На първо място, липсва молба за екстрадиция по смисъла на чл.9, ал.1 от ЗЕЕЗА и по смисъла на чл.8, ал.1 от Договора за екстрадиция, сключен между правителствата на Република България и САЩ. На второ място, предадена е вместо молба вербална нота. Това не е документ, който изхожда от компетентен орган на молещата държава, не е подписан, не е адресиран и е изпратен не до компетентен орган в нашата държава, а до Министерство на външните работи. Договорът за екстрадиция между България и САЩ предвижда предаване на молбата за екстрадиция по дипломатически път – чл.8 от същия договор, което действие е различно от подаването на молба по смисъла на чл.9, ал.1 от ЗЕЕЗА. В случая ние не сме изправени пред наличието на валиден по смисъла на Международния договор, по смисъла на Европейската конвенция за екстрадиция, по смисъла на Рамковото решение на Съвета на Европа за сключване на Договор за екстрадиция между Европейския съюз и САЩ – документ, изхождащ от компетентен орган на молещата държава така, както е описано във всички международни конвенции, които България е ратифицирала и са в сила в нашето вътрешно законодателство. Наред с това представените документи съдържат множество грешки, включително и официалните документи на САЩ. Сред тези документи се съдържа клетвена декларация на помощник прокурор П.Ян МакГинли, в която са повторени три точки. При превода на тази молба преводачът е подправил официалния документ на САЩ. Аз мисля, че българският съд поначало не може да работи с подправени официални документи и само на това процесуално основание следва да остави без разглеждане и без уважение искането на САЩ, изпратено чрез вербална нота. Вербалната нота по същество, според дипломатическия Протокол и Церемониал се равнява с едно устно съобщение. С устно съобщение да се иска екстрадиция е нещо абсолютно недопустимо. Ние сме се постарали и възложили на преводач да преведе два от документите

на САЩ, които дори не са представени в превод за съда, което също е недопустимо.

Наред с това, искам да отбележа, че в настоящото производство на съда бяха представени обвинителен акт и други документи. Този обвинителен акт в превода си е толкова грешен, че той изключва възможността и за съда, и за прокуратурата, а за нас - да се ориентираме в наименованията на сочените престъпления и в тяхното описание. Прокурор Ваклинова знае, че в хода на производството по НЧД № 548, касаещо мярката на госпожа Червенкова, от американската страна беше представен превод на същия обвинителен акт, който е по-качествен и точен. Сравнен с превода по настоящото производство е налице разминаване и ако делото продължи, ние ще поискаме евентуално участието и на преводач, тъй като тези документи, които сега са представени на Вашия състав, са дотолкова погрешно преведени, че самият съд не може да направи извод, а и ние за какво става въпрос. В наименованието на престъпленията е допуснато три пъти едно и също престъпление – „Незаконно разпространение на лекарства“, а в съдържанието на тези пунктове се сочат различни правни основания – нещо, което е логически невъзможно. Наред с това преводът на текста изобилства с грешни преводи – като например: „Заговор за конспирация“ или „Раздаване на лекарства по Интернет“, нещо което няма как да бъде в действителността. Има и грешки в представените документи от САЩ от съдържателен характер. В клетвените декларации на помощник прокурора от Южния район на САЩ се сочи за уебсайт „Eugomed“, а от клетвената декларация на специален агент на ДЕА се разбира, че става въпрос за друг сайт с различно наименование. Налице са и още много недостатъци, които моля да ги разгледате с предимство и аз Ви моля да се произнесете по нашата молба и с цел процесуална икономия. Аз считам, че тези документи, представени от американската държава са недопустими по смисъла на чл.9 от Договора, сключен между двете държави. Съдът при такива документи следва да се прекрати производството и да го остави въобще без разглеждане и без уважение.

**АДВ.ИВАНОВ:** Поддържам молбата на колегата.

**ПРОКУРОРЪТ:** Уважаеми, господин Председател, уважаеми, градски Съдии, аз възразявам по направеното искане за прекратяване на производство, защото това не е изход от ситуацията. Всички разбираме, че действително представените на Вашето внимание документи не позволяват и на съда, и на прокуратурата да направят съответните правни изводи, но прокуратурата до настоящия момент е представила по регламентирания от закона ред това, което е постъпило при нея в цялост. От писмото, което беше представено днес на Вашето внимание е видно, че е направена среща на високо ниво с органи на модела държава при която наблюдаваният

прокурор при Върховната прокуратура ме уведоми, че е взето решение за изискване и представяне на допълнителни документи, които да ориентират българския съд и точно тази е причината за отлагане на настоящото дело. Колегите възразяват по отношение начина на постъпване на документите. Аз считам, че дипломатическият път на представяне на документите, не изключва нито намесата на Посолството на САЩ, нито намесата на МВНР на Република България. Това е една утвърдена процедура на комуникация, когато става въпрос за екстрадиция. Това е начинът на постъпване на документите във ВКП, а след това съответно в СГП. Действително, налице е необходимост от допълнителни документи, действително обвинителният акт не е достатъчно ясен и за съдебните власти на Република България ще бъде необходима наистина допълнителна информация, за да направи правилен извод при решаване на делото. В никакъв случай обаче не намирам още по-малко на този етап, че са налице предпоставки за прекратяване на производството. ВКП е предприела действия за уведомяване на молещата страна за нещата, които цитирах. Аз също моля съда от своя страна по служебен път да изиска уточняваща информация, а именно – дали и в кои точно лекарствени продукти се съдържат наркотични вещества и какви точно. Моля българският съд от своя страна бъде инициативен и да укаже на молещата страна, че действително документацията не е достатъчна, за да може да се направят правните изводи българският съд да вземе правилното решение. Още повече, че се касае за искане за предаване на една българска гражданка. За това аз считам, че действително следва да се събере допълнителна информация. Относно превода - аз не владея английски език на юридическо ниво, за да направя правилна преценка, дали целият превод е точен и къде точно има неправилен превод, което беше указано на защитата. В това отношение аз не мога да взема страна, може би ще следва това да бъде проверено и ако бъде направено искане, да бъде поканен съответен преводач за някои констатации и аз няма да възразя.

Относно вербалната нота – не считам, че това е пречка да се приеме същата като искане за екстрадиция, защото тя съдържа в себе си това искане и няма пречка това да се направи по този начин. Това е утвърдена практика, която е създадена не само в отношенията на Република България със САЩ, но и с други държави.

В заключение отново искам да помоля съда да се присъедини към усилията на прокуратурата на Република България и от своя страна също да напише писмо до молещата държава, за изпращане в срок на уточняващите материали и защо не за потвърждаване на искането, в резултат забележката на защитата на Гертана Червенкова. В този смисъл, моля да се произнесете.

## **СЪДЪТ СЕ ОТТЕГЛЯ НА СЪВЕЩАНИЕ.**

**СЪДЪТ**, по направените искания и възражения намира следното:

Към настоящия етап не са налице основания за прекратяване на образуваното производство. В тази насока **СЪДЪТ** констатира, че в постъпилата молба от страна на представителя на СГП изрично се сочи, че молещата държава ще предостави на съда допълнителни доказателства, относими към настоящото производство, поради което **СЪДЪТ** счита, че по искането на защитата относно прекратяване на производството ще се произнесе след като постъпят всички доказателства по делото, доколкото към настоящия момент нито съдът, нито прокуратурата са в състояние да знаят какви точно доказателства ще постъпят и дали сред тях няма да има такива, които са относими освен към произнасянето по същество и към искането на защитата за прекратяване на образуваното съдебно производство.

По отношение на останалите възражения на защитата, същите касаят съществуването на спора и в тази насока следва да бъде изискан визирания от защитата, представен в производството по реда на чл.64 от НПК обвинителен акт и в случай, че бъдат констатирани сериозни противоречия, които да водят до неяснота относно вменените на Червенкова престъпления в молещата държава и от съда ще бъде възложен превод както на обвинителния акт, така и на други документи, постъпили на английски език и намиращи се по делото в превод.

Също така следва да се даде възможност на обвинението да представи допълнителни доказателства, които ще постъпят от молещата страна, като **СЪДЪТ** **УКАЗВА** на обвинението, че по делото не са налице данни относно приложимия закон, а именно – чл.1956-Н от Раздел 18 от Федералния кодекс на САЩ.

По отношение на искането за събиране на доказателства, касаещи наличието или не на наркотично вещество в лекарствата, описани в обвинителния акт и свидетелските показания, **СЪДЪТ** намира, че искането е по съществуването на производството и по него ще се произнесе с окончателния акт по делото.

**ЗА СЪБИРАНЕ** на допълнителни доказателства, **СЪДЪТ**

## **О П Р Е Д Е Л И:**

**ОТЛАГА И НАСРОЧВА** делото за 28 март 2013 година от 14,00 ч., за която дата страните са уведомени от днес.

**ДА СЕ ИЗИСКА** с писмо копие от обвинителния акт, представен в производството по НЧД № 548/2013г. на СГС, НО, 16 състав.

Протоколът изготвен в съдебно заседание, което приключи в 11.55 часа.

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

СЕКРЕТАР:

